



ТЕКСТЫ СЛУЖБЫ

ПРАЗДНИКА

СРЕТЕНИЯ ГОСПОДНЯ

на церковнославянском

и русском языках

(с пояснениями

и комментариями)

МОСКВА

2024

Разработано в комиссии по вопросам богослужения и
церковного искусства Межсоборного Присутствия
Русской Православной Церкви

Т 30 **Тексты службы праздника Сретения Господня на церковно-славянском и русском языках с пояснениями и комментариями / Редактор-составитель — иер. Михаил Желтов. М., 2024. — 74 с.**

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящее издание подготовлено Комиссией по богослужению и церковному искусству Межсоборного присутствия Русской Православной Церкви под председательством епископа Зарайского Константина в рамках работы по теме «Вспомогательные средства для преодоления проблемы непонимания мирянами богослужения». Оно содержит все изменяемые части службы на Сретение Господне.

Русский перевод богослужебных текстов, представленный в книге, не предназначен для совершения богослужения на русском языке. Цель перевода — разъяснить трудные и непонятные места церковнославянского текста, а отнюдь не поставить под сомнение его литургическое использование.

Предложенный перевод выполнен не с церковнославянского, но с греческого языка, поскольку церковнославянский текст сам по себе также является переведенным с греческого, и перевод, сделанный с перевода, лишь умножил бы ошибки и неточности. Однако получившаяся русская версия максимально приближена к звучанию привычного церковнославянского текста, вплоть до повторения порядка слов, где это возможно, использования архаичной лексики и так далее.

В ходе перевода выяснилось, что некоторые места греческого оригинала в церковнославянском тексте либо переданы недостаточно точно, либо могут стать доступнее для понимания путем точечных исправлений. В таких случаях к церковнославянскому тексту предложены уточнения на полях; непосредственно в текст никакая правка не вносилась.

Русский перевод сопровождается минимальным комментарием, в котором раскрываются источники прямых и некоторых косвенных цитат, а также смысл тех мест, которые подразумевают знание реалий, не вполне знакомых современному читателю или слушателю.

ВСЕНОЩНОЕ БДЕНИЕ

- I. Начальные священнодействия
- II. Предначинательный псалом
- III. Мирная ектения
- IV. «Блажен муж» (кафизма вечерни) и малая ектения
- V. «Господи воззвах»: псалмы и стихиры

Гл҃г҃с҃ ѿ. ❶ Глаголи, сѹмѣѡне, когò ногѡ на рѹкѡ въз цр҃кви радѡеши; комѹ зовѣши и вопіѣши: нынѣ свѡдохѹ, видѣхѹ во сп҃са мѡгò; сѣй ѣсть ѿ дѣвы рѡждѣн: сѣй ѣсть ѿ вѣга вѣх слово, воплотнѣвыйсѹ нас ради: и сп҃сый челоѡка, томѹ поклоннѣсѹ.

❷ Прїимнѣ, сѹмѣѡне, ѣгòже подѣ мрѡкомз мѡѹсѣй законѡлагѡуща провѣдѣ въз сїнан, млнца бѣвша, законѹ повннѡущасѹ. сѣй ѣсть законѡмз гл҃голавый, сѣй ѣсть во прр҃оцѣх речѣнный, воплотнѣвыйсѹ нас ради, и сп҃сый челоѡка, томѹ поклоннѣсѹ. (Дважды)

❸ Прїидемз и мы, пѣсньми вѣѣстѣнными хр҃ста ѡѹсрѡщемз¹, и прїимемз ѣгò, ѣгòже сп҃сїе сѹмѣѡнз видѣ. сѣй ѣсть, ѣгòже дѣдз провозвѣстнѣ, сѣй ѣсть во прр҃оцѣх гл҃голавый, воплотнѣвыйсѹ нас ради, и законѡмз вѣщавый, томѹ поклоннѣсѹ. (Трижды)

¹ Оѹсрѡщемз (в оригинале — конъюнктив, который должен передаваться повелительным наклонением).

(совершается каждение, произносится начальный возглас: *Слава Святей...* — и т. д.)

(поются избранные стихи из Псалма 103: *Благослови, душе моя, Господа...*)

(диакон возглашает: *Миром* — т. е. «в мирном духе» — *Господу помолимся...* — и т. д.)

(поются избранные стихи из первых псалмов Псалтири, после чего диакон возглашает: *Паки и паки* — т. е. «снова и снова» — *миром...* — и т. д.)

(поются стихи Псалмов 140, 141, 129, 116; совершается каждение; последние строки псалмов перемежаются со стихирами — специальными праздничными песнопениями)

❶ Скажи, Симеон, о Ком ты радуешься, на руках держа Его в Храме? Кому ты взываешь и восклицаешь: «Ныне я освобождён, ибо увидел Спаса моего»? — Сей есть от Девы рождённый, Сей есть от Бога Бог-Слово, воплотившийся нас ради и спасший человечество, поклонимся же Ему!

❷ Прими, Симеон, Того, Кого прежде узрел во мраке Моисей на Синае устанавливающим Закон, и Кто стал [теперь] Младенцем, подвластным Закону, — Сей есть глаголавший посредством Закона, Сей — провозглашённый в [Книгах] пророков, воплотившийся нас ради и спасший человечество, поклонимся же Ему!

❸ Придём же и мы, да встретим Христа боговдохновенными песнопениями и примем Его, Чьё узрел Симеон спасение¹. Сей есть Тот, Кого Давид предвозвестил, Сей есть во пророках глаголавший, воплотившийся ради нас и Законом возвещаемый, поклонимся же Ему!

¹ Речь идет о спасении, которое Христос подаёт Симеону и всем людям.

Слава Оцѣ, и Сѣну, и Сѣтому Духу,
и нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣковѣхъ, аминь.

Гласъ 5. Да ѿкѣрзетсѣ двѣрь небѣна днѣсь: безначальное
во слово Оцѣе, начало прѣимъ подъ лѣтѣхъ, не
ѿстѣпль своегѣо вѣжествѣ, ѿ дѣхъ ѣакѣо мѣнцѣхъ
четыредесятоднѣвнѣхъ, мѣтрѣю вѣльнѣхъ принѣснѣтсѣ¹
къ цѣркви законнѣю: и сего на рѣки прѣемлетсѣ
старѣцѣхъ, ѿпѣстнѣхъ, зовѣннѣхъ, рабѣхъ, вѣлѣхъ, ибо Очи
мои вѣдѣста спѣсѣнѣе твое. прѣшедый къ мѣрѣхъ спѣстнѣ
родѣхъ чѣловѣчѣхъ, гдѣи, слава тебѣ.

VI. Вечерний вход и «Свете тихий»

VII. «Мир всем» и прокимен вечерни

VIII. Паремии праздника

1 Исхода чтѣнѣе.

Глагола гдѣ къ мѣуѣсею къ дѣнь Онѣхъ, вѣльнѣхъ и зѣ-
ведѣ сыны иѣлѣвы ѿ землѣи егѣпетскѣи, глаголѣхъ:
ѿстѣнѣ мнѣхъ вѣлѣкаго первѣнца перворождѣннаго,
разверзѣющаго ложесна къ сынѣхъ иѣлѣвѣхъ.
И иде мѣуѣсей, и собрѣ вѣлѣхъ людѣи, и рѣчѣ:

¹ начало прѣимъ подъ лѣтѣхъ ѿ дѣхъ, не ѿстѣпль своегѣо вѣжествѣ, ѣакѣо
мѣнцѣхъ четыредесятоднѣвнѣхъ мѣтрѣю вѣльнѣхъ принѣснѣтсѣ.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,
ныне и всегда, и во веки веков. Аминь.

Да отверзутся врата небесные днѣсь — ибо безначальное Слово Отца, восприняв от Девы начало во времени, не оставив Своей Божественности, добровольно приносится Матерью, как сорокадневный Младенец, в [устроенный] по Закону Храм — и Его принимает на руки старец, восклицая: «Отпусти раба, Владыка!»¹ Ибо видели очи мои спасение Твое». Пришедший в мир, чтобы спасти человеческий род, Господи, слава Тебе!

(священнослужители подходят через царские врата к св. престолу; поется вечерний гимн)

(священник приветствует молящихся словами: *Мир всем*; поются стихи псалма по дню недели)

(читаются отрывки из Ветхого Завета, называемые «паремиями» — «прообразами»)

1 [Книги] Исхода чтение².

Изрѣк Господь Моисею в тот самый день, когда вывел сынов Израилевых из земли Египетской, сказав: «Освяти Мне всякого первенца, разверзающего ложесна, среди сынов Израилевых».

И пошѣл Моисей, и собрал весь народ, и сказал:

¹ В греческих печатных Минеях текст в этом месте исправлен и переводится так: «... Его принимает на руки старец. «Отпусти — зовет раба Владыке, — ибо...»». Однако древние рукописи в данном случае подтверждают то чтение, которое отражено в церковнославянском переводе.

² Данное чтение представляет собой не буквальный отрывок из Библии, а составной текст (ἐκλογή), созданный из стихов Исх 12. 51, 13. 1–3 10–12, 14–16, 22. 29, Лев 12. 1–4, 6, 8, Числ 8. 15–17, некоторые из которых сокращены или переформулированы.

Помните день сей, коньже изыдоште ѿ земли египетскїа, из дома рабѣты. рукою ко крепкою гдѣ изведе насъ ѿтуда: и сохраните законъ егѡ. И вѣдетъ, ѡакъ аще введетъ васъ бгѣ въ землю хананейскѡ, имже ѡбразомъ клѣтсѧ отцемъ твоимъ. И ѡблчиши всякаго первороднаго, разверзающаго ложесна, мужескѡ пола гдѣ. И вѣдетъ, ѡакъ аще вопрошитъ тѧ по снхъ сынъ твоѣ, глагола: что сѣ; и речеши емѣ: ѡакъ рукою крепкою изведе насъ гдѣ ѿ земли египетскїа, из дома рабѣты. Егда бо ѡжееточнѣ фараѡна не ѡпѣстѣти насъ, повнѣ гдѣ всѧ первородныа въ земли египетскѣй, ѿ первородныхъ человеческихъ, даже до первородныхъ скѡтскихъ. Се гѡ ради азъ жертвѣ гдѣ приношѣ: всякаго ѡверзающаго ложесна, мужеска пола, и всякаго первороднаго сынѡвъ моихъ извѣаваю. И вѣдетъ въ знаменіе непоколебимо предѣ очима твоима. ѡакъ такъ рече гдѣ бгѣ вседержитель: ѡакъ перворожденнаа сынѡвъ твоихъ да си мнѣ. И вѣдетъ, всѧкъ иже аще родитъ отрочѧ мужескѡ пола, въ день ѡсмыи ѡбрѣжете емѣ плѡть крайнюю егѡ: и тридцать и три дни не внидетъ во стѣлище вѣжѣ ко щѣенникѣ, дондеже исполнатсѧ дни ѡчищенїа. И по снхъ принесѣши гдѣ агна единолѣтно, непорочно, ко всеожженїе, и птенца голубїна, или горлицына, при двѣрехъ скинїи свидѣнїа, ко стѣителю. Или вмѣстѡ снхъ принесѣши предѣ гдемъ двѧ птенца голубїна, или двѧ горлицына, и помолитсѧ ѡ немъ щѣенникъ.

«Помните день сей, в который вышли вы из земли Египетской, из дома рабства, ибо рукою крепкою Господь вывел нас оттуда. И сохраните Закон Его. И будет: когда введѣт вас Бог в землю Ханаанскую, как Он клялся отцам вашим, отделяя всякого первенца, разверзающего ложесна, мужеского пола, [чтобы посвятить] Господу. И будет: когда после спросит тебя сын твой, говоря: что это? — то скажи ему: рукою крепкою вывел нас Господь из земли Египетской, из дома рабства. Ибо когда фараон упорствовал [в том, чтобы] не отпускать нас, умертвил Господь всех первенцев в земле Египетской, от первенцев человеческих до первенцев из скота, — потому я приношу в жертву Господу всякого, разверзающего ложесна, мужеского пола, а всякого первенца из сынов моих выкупаю. И да будет это знаком непоколебимым пред очами твоими». Ибо так сказал Господь Бог Вседержитель: «Отдавай Мне первенца из сынов твоих. И будет: всякий, [у кого] родится отроча мужеского пола, в день восьмой обрежет ему крайнюю плоть его; и [мать его] тридцать три дня к святилищу не должна приходиться, пока не исполнятся дни очищения [ее], а по окончании их принесѣшь Господу агнца во всеожжение — однолетнего, непорочного, — и молодого голубя или горлицу, ко входу скинии собрания, к священнику. Или вместо этого принесѣшь пред Господом двух молодых голубей или горлиц, и помолится о нем священник. Ибо они

И слышахъ гласъ гдѣ глаголющаго: когò послю, и кто поидетъ къ людемъ симъ; и рехоухъ: се азъ есмь, послѣ мѧ.

И рече: иди, и рцы людемъ симъ: слухомъ оуслышите, и не оуразумѣете, и видѣше оузрите, и не оувидите. Удевелѣ бо сердце людѣи сихъ, и оушима своима тѣжкѡ слышаша, и очи своѧ смѣжнѣша, да не какѡ оувидѣтъ очима, и оушима оуслышатъ, и сердцемъ оуразумѣютъ, и обратѣтѣся, и исцѣлю ѧ. И рехоухъ: доколѣ, гдѣи; и рече: дондеже еще заповѣтѣютъ гради, ѡ еже не пожити: и доми, ѡ еже не быти человекѡмъ, и земля ѡставлена вѣдетъ пѣста. И по сихъ продолжитъ бгъ человекѣи, и оумножатся ѡставлѣшииѧ на земли.

3 Пророчества исаиина чтеніе.

Се гдѣ стѣдѣтъ на облацѣхъ легцѣхъ, и приидетъ во егѣпетъ, и сотрясетъ рѣкотворѣннаѧ егѣпетскаѧ ѡ лица егѡ: и сердце ихъ оумалитъ въ нихъ. И смѣтѣтѣся дѣхъ ихъ въ нихъ, и советъ ихъ разоритъ. И предастъ егѣпта въ рѣки господѣи, занѣ еѧ глаголетъ гдѣ вѣка стѣи саваѡдъ: Піютъ егѣптѧне водѣ ѡже при морѣ, рѣка же ѡкѣдѣетъ и исхунетъ. Стѣ глаголетъ гдѣ: гдѣ стѣ нынѣ премѣдрѣи твоѣ; да возвѣстѣтъ ти, и да рекѣтъ тебѣ, что ѡвѣща гдѣ саваѡдъ на егѣпта. Въ день онъ вѣдѣтъ егѣптѧне въ стѣрѣстѣ и трѣпетѣ, ѡ лица рѣки гдѣ саваѡда, ѡже онъ

И услышал я голос Господа, говорящего: «Кого Я пошлю и кто пойдет к этому народу?» И я сказал: «Вот я, пошли меня».

И сказал Он: «Пойди и скажи этому народу: слухом услышите и не уразумееете, и глазами смотреть будете и не увидите. Ибо огрубело сердце народа сего, и ушами своими с трудом слышат, и очи свои сомкнули, да не узрят очами, и не услышат ушами, и не уразумеют сердцем, и не обратятся, чтобы Я исцелил их». И я сказал: «Доколе, Господи?» И Он сказал: «Пока не опустеют города и останутся без жителей, и дома без людей, и земля совсем не опустеет». И после того Бог удалит людей, а оставшиеся умножатся на земле.

3 Пророчества Исаии чтение¹.

Вот Господь восседит на облаке лёгком и придёт в Египет, и потрясутся от лица Его идола египтян, и сердца их расслабнут в них. И дух египтян смятётся в них, и разрушу совет их. И предам Египет в руки людей — жестоких владык, потому что так говорит Господь Саваоф: «И будут египтяне пить воду приморскую, а река оскудеет и высохнет». Так говорит Господь: «Где ныне мудрецы твои? Пусть же возвестят тебе и скажут, что определил Господь Саваоф о Египте? В тот день египтяне будут, как женщины, в страхе и трепете от руки Господа Саваофа, которую Он возложит на них. И будет жертвенник Госпо-

¹ Ис 19. 1, 3–5, 12, 16, 19–21.

возложитъ на нихъ. И вѣдетъ олтарь гдѣ въ странѣ египетскѣй, и столпъ въ предѣлахъ егѣ гдѣни. И вѣдетъ въ знаменіе въ вѣки гдѣ савѣдѣ, въ странѣ египетскѣй: Иакъ воззовѣтъ ко гдѣ, и пошлетъ имъ гдѣ человека, иже спасетъ ихъ. И вѣдомъ вѣдетъ гдѣ египтяномъ, и познаютъ египтяне гдѣ въ день онъ, и сотворятъ жертвы и дары, и помолѣтся, и воздадутъ обѣты своѣ гдѣни.

IX. Сугубая ектенія

X. «Сподоби, Господи»

XI. Просительная ектенія

XII. «Мир всем» и главопреклонная молитва

XIII. Стихиры на литіи

Гласъ ѿ. ① Вѣтхій дѣньми, иже законъ дрѣвле въ сѣнанъ далъ мѡѡсѣю, днѣсь млѣнцъ вѣдѣтъ, и по законѣ, иакъ закона творецъ, законъ исполнѣ, во храмъ приносѣтъ, и старецъ даѣтъ. пріѣмъ же сего сѣмѣонъ прѣвнѣй, и «ѡбѣщаніи свѣтѣ»¹ вѣдѣтъ совершѣемое, радостно вѣдѣше: вѣдѣша очѣ мои, иже ѡ вѣка тѣннство сокровѣнное, на послѣдокъ днѣи сѣхъ ивѣлше, свѣтъ разорѣ невѣрныхъ и зыкъ въ ѡмрачѣніе, и слава да новозбраннѣ илю. тѣмже ѡпѣстѣ раба твоего ѡ созъ сеѣ

¹ оузъ и схождение

ду в земле Египетской и столп в пределах её Господу. И будет он навеки знаменіем о Господе в земле Египетской; потому что они возопіют к Господу на притеснителей своих, и пошлѣт им Господь чело- века, который спасѣт их. И познан будет Господь египтянами, и узнают египтяне Господа в тот день, и принесут жертвы и дары, и помолѣтся, и дадут обе- ты Господу, и исполнят.

(диакон возглашает: *Рцем вси...*)

(молитва, входящая в состав вечерни, утрени и повечерія)

(диакон возглашает: *Исполним* — т. е. «завершим» — *вечернюю мо- литву...*)

(священник произносит древнее приветствіе: *Мир всем*, и читает молитву)

(во время пѣнія стихир священнослужители совершают *литію*, что означает «шествие»: переходят в притвор храма; хор поет сти- хиры, диакон кадит)

① Вѣтхій днями¹, Кто в древности дал Моисею Закон на Синае, днѣсь созерцается как Младенец, и согласно Закону — как Творец Закона, испол- няя Закон, — ко Храму приносѣтъ и старцу [на руки] даѣтъ. Праведный же Симеон, взяв Его и уз- ревъ свершившийся исход из уз, радостно возвал: «Видели очи мои Тайну, сокрытую от века и явлен- ную в эти последние дни; Свет, рассеивающій тем- ноту неверных народов; и Славу новоизбранного

¹ Ср.: «Видел я, наконец, что поставлены были престолы, и воссел Вѣтхій днями; одеяние на Нем было бело, как снег, и волосы главы Его — как чистая волна; престол Его — как пламя огня, колѣса Его — пылающій огонь. Огненная река выходила и проходила пред Ним; тысячи тысяч служили Ему и тьмы тем предстояли пред Ним» (Дан 7. 9–10).

плóти, кз нестарѣемомъ и чюдномъ некончáемомъ жнвотѣ, подаѡ мiрови вѣлю млтѣ.

② Днѣсь дрѣвле мωυ̅сею вз сiнái законъ подá-
выи, законнымъ повинѣтсѣ вѣлѣнiемъ, нáсѣ
рáди йáкω млрдъ по нáмъ вѣвѣ. нынѣ чтѣи бгѣ,
йáкω Ѡтрочá стго, ложеснà развѣрзѣ чтѣи, себѣ
самомъ йáкω бгѣ приносѣтсѣ, законнѣ клáткѣ
свобождáа, и просвѣщáа дѣшы нáшѣ.

Глáсѣ б. ③ Емѡже вѣшнiи слѣжителiе сѣ трѣпетомъ
мóлѣтсѣ, дóлѣ нынѣ сѣмѣонъ вѣшнымъ рѣкáми
прiемъ, бгѣ чѣлвчкѣмъ соединѣтсѣ проповѣда,
и члвчкѣ нѣна бгѣ вiдѣи¹, ѡлвчáа сѣшнѣ на
землi рáдостнѣ взывáше: йже во тѣмѣ сѣшнымъ
невечернiи свѣтѣ ѡкрывáаи, гдi слава тѣбѣ.

④ Днѣсь сѣмѣонъ на рѣки гдѣ славы подѣмлетъ,
ѣгóже под мрáкомъ пѣрвѣ мωυ̅сеи вiдѣ, на горѣ
сiнáйтѣи скрѣжáли дающа ѣмъ: сѣи ѣсть, йже во
пррóцѣхъ глагóлѣи, и законá тѣворѣцѣ. сѣи ѣсть,
ѣгóже дѣдѣ возвѣщáетъ: йже всѣмъ стрáшный,
имѣаи вѣлю и богáтѣю млтѣ.

⑤ Сѣиеннаго сѣиенна дѣа принесѣ во стiлицѣ
стiителю, простѣрѣ же рѣцѣ сѣмѣонъ прiáтѣ сего
рáдѣа, и возопi: нынѣ ѡпѣщáеши рабà твоего,
влко, по глагóлѣ твоемъ, сѣ мiромъ, гдi.

¹ и бгѣ нѣнаго вiдѣи члвчкѣ

Израиля! Потому отпусти раба Твоего из уз этой
плоти в нестареющую и чудесную нескончаемую
жизнь, о, Подающий миру великую милость!»

② Днесь Подавший в древности Моисею Закон на
Синае покоряется установлениям Закона, проявил
милосердие, став таким, как мы. Ныне чистый Бог,
как святое Отроча, ложесна Чистой разверзшее,
приносится, как Бог, Себе Самому, освобождая от
проклятия Закона¹ и просвещая души наши.

③ Того, Кому вышние служители с трепетом молят-
ся, в дольном [мире] Симеон, держа ныне веществен-
ными руками, о единении Божества с человечеством
возвестил — и, созерцая Небесного Бога [в образе]
смертного, отрешаясь от [всего] земного, с радостью
воскликнул: «О, раскрывающий невечерний свет
сущим во тьме! Господи, слава Тебе!»

④ Днесь Симеон на руки принимает Господа сла-
вы, Кого в древности Моисей узрел во мраке подав-
шим ему скрижали [Завета]. Сей есть во пророках
глаголющий и Закона Творец, Сей есть, Кого Давид
возвещает и Кто всем дивен, имеющий великую и
богатую милость.

⑤ Священного священная Дева принесла во свя-
тилице ко священнику, Симеон же, раскрыв объятия,
принял Его, радуясь, и воззвал: «Ныне отпускаешь
раба Твоего, Владыка, по слову Твоему, с миром,
Господи».

¹ Ср.: «Христос искупил нас от клятвы закона, сделавшись за нас клятвою»
(Гал 3. 13).

6 Знждѣтель нѣсѣ ѿ земли на рѣкѣхъ ношѣшеся, стѣмъ съмѣономъ старцемъ днесь: той бо духомъ стѣмъ глаголаше: нынѣ свободишася, видѣхъ бо спѣа моего.

7 Днесь съмѣоныхъ старецъ во храмъ вхѣдитъ, радѣеся духомъ, законодѣвца мѡѵсеѣва, ѿ не-полнѣтелъ закона на рѣкѣхъ воспрѣѣти. Онъ оубо мракѣмъ ѿ глаголомъ нежвѣннымъ бѣговѣдѣцъ сподѣбнѣся бѣти, покровѣннымъ лицѣмъ евреѣвъ не-вѣрнаѣ сердца ѿзвѣличѣ: сѣй же «первѣчное»¹ слово оубо въплѣщенное понесе, ѿ ѿзыкомъ ѡкры свѣтитъ, крѣтитъ ѿ воскрѣнѣ: ѿ анна прѣрѣчница показѣся, спѣа ѿзбавитѣлѣ ѿлю проповѣдающѣ. томъ возопѣимъ хрѣтѣ бѣ нашѣмъ: вѣцы радѣ помѣлѣи насъ.

Слава оубо, ѿ сѣ, ѿ стѣомъ дѣхъ.

Гласъ ѣ. Испытѣйте писѣнѣа, ѿкоже рече бо евлѣихъ хрѣтѣомъ бѣхъ нашъ: въ нѣхъ бо ѡвѣрѣтѣемъ того раждѣема, ѿ пеленѣми повнѣема, въ ѿслехъ полагаема, ѿ млекѣомъ питѣема, ѡвѣрѣзанѣ прѣемлюща, ѿ съмѣономъ носѣма, не мнѣнѣемъ, ни прикнѣнѣемъ, но истинною мѣровѣ ѿблѣшася. къ немъже возопѣимъ: превѣчный бѣже, слава тебѣ.

¹ превѣчное

6 Создателя неба и земли днесь святой старец Симеон носил на руках — сам ведь [Симеон] сказал в Духе Святом: «Ныне я освобождён, ибо увидел Спаса моего».

7 Днесь Симеон старец в Храм входит, радуясь духом, чтобы принять на руки Подавшего Закон Моисею и Исполнителя Закона. Ведь тот — [Моисей] — удостоился стать боговидцем во мраке, [где Бог вещал ему] едва различимым голосом, и избличил неверные сердца евреев покрытым [покрывалом] лицом. А этот — [Симеон] — носил [на руках] воплощённое предвечное Слово Отца и народам раскрыл Свет, Крест и Воскресение. Пророчицей оказалась и Анна, Спасителя возвестившая Избавителем Израйля. Воззовём же Ему: «Христе Боже наш, Богородицы ради, помилуй нас!»

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Исследуйте Писания — как сказал в Евангелии Христос Бог наш, — ибо в них обретаем Его: Кто был рождён и Кого спеленали, Кого нянчили и кормили молоком, Кто принял обрезание и Кого носил [на руках] Симеон, Кто был явлен миру не в видении или в воображении, но истинно, к Кому [и] воззовём: «Предвечный Боже, слава Тебе!»

¹ Имеется в виду Римская империя или, шире, мир, населенный христианскими народами.

И нынѣ и прїнесо, и во вѣки вѣкѡвѣхъ, аминь.

Гласъ ҃. Вѣтхїи дѣньми младѣнствовавъ плѡтїю, мѣрїю дѣвою въ црковь принѡсится, своего закона исполняа ѡбѣщанїе. егѡже сѹмевѡнъ прїимъ глаголаше: нынѣ ѡпѣщяеши съ мїромъ, по глаголѣ твоемѹ, раба твоегѡ: видѣша бо Ѣчи мои спїсєніе твое сѣгѡ.

XIV. Молитвы литии

XV. Стихиры на стиховне

Гласъ ҃. ① Оукраєи твоѡ чертогъ, сїѡне, и «подїмнї»¹ црѣ хртга: цѣлѡи мрїю нѣнѡю дѡверь, та бо прѣтола херувїмскїи гавїса: та носитъ црѣ славы. Ѣблакъ свѣта єсть дѡа, носящи на рѡкахъ сїа прѣжде денницы: егѡже прїемъ сѹмевѡнъ на рѡки своѡ, проповѣда людемъ, влїкѣ сего быти жнкогѡ и смѣртнї, и спїса мїрѡ.

Нынѣ ѡпѣщяеши раба твоегѡ, влїко,
по глаголѣ твоемѹ съ мїромъ.

② Возсїавшаго прѣжде вѣкѡхъ ѡ ѡца, на послѣдѡкъ же ѡ ложїемъ дѣвичекнхъ, носящи въ црковь, неискѡсобрѡчнѡ мѣти, въ сїнаїстѣй горѣ законѡположївшаго, повелѣнїю законномѹ повнѡвѡмѡ, принесе сѣгѡ стѣителю стѣрцѡ и прѣвнїкѡ, хртга гѡа видѣти

¹ прїимнї

И ныне и всегда, и во веки веков. Аминь.

Ветхий днями, став Младенцем по плоти, Матерью Девой приносится в Храм, исполняя повеление собственного Закона. Симеон, взяв Его [на руки], сказал: «Ныне отпускаешь с миром, по слову Твоему, раба Твоего — ибо видели очи мои спасение Твое, Святой¹».

(диакон произносит несколько прошений, перемежаемых многократным пением *Господи, помилуй*; в конце молитву возглашает священник, и священнослужители возвращаются из притвора в храм)

(стихиры со стихами псалмов, соответствующими празднику)

① Укрась твой брачный чертог, о Сион, и прими Царя-Христа. Приветствуй Мариам, небесную Дверь, ибо Она явила Себя престолом херувимским, Она носит Царя славы. Дева — облако света, несущее Сына во плоти, [существовавшего] прежде денницы². Симеон, взяв Его — [Христа] — на руки свои, возвестил народам, что Он — Владыка жизни и смерти и Спаситель мира.

Стих: Лк 2. 29–30

② Не познавшая брака Мать, принеся в Храм Воссиявшего прежде веков из Отца, в последние же [дни] — из девственных ложесн, представила Христа Господа, установившего Закон на горе Синай и подчиняющегося постановлениям Закона, священ-

¹ В греч.: «Господи».

² Букв. «прежде несущей свет [звезды]» (или «утренней звезды» — денницы; ср. Пс 109. 3). Во времена средневековья это название стало однозначно ассоциироваться с именем сатаны до его падения, однако автор этой стихиры вряд ли подразумевал такое толкование — в его песнопении говорится лишь, что свет Христов предшествует любому тварному свету.

ѡбѣщанна, ѣгоже пріемъ съмѣонъ на рѣки своѣ,
возрадовался коплѣ: бгѣ ѣсть сѣи оцѣ соприсносѣщ-
ный, и избавитель душ нашихъ.

Свѣтъ во ѡкровѣніе ізъикова,
и слава людѣи твоихъ іѣл.

③ Носимаго на колесницѣ херувимствѣи, и пѣвае-
маго въ пѣснехъ серафимскихъ, носѣщи на рѣкѣ
вѣа мрїа, неисквобрачнѡ изъ неѣ воплощагося,
законодѣвца, закона исполняюща чинъ, подаше
рѣкамъ старца іереа: животъ же носѣи, животѣ
просѣше разрѣшенїа, глагола: вѣко, нынѣ ѡпѣстити
ма возвѣстити адамѣ, ѣкѡ вѣдѣхъ непреложна
отрочѣ, вѣа превѣчнаго, и сѣса мїра.

Слава оцѣ, и сѣи, и сѣомѣ дхѣ,
и нынѣ и прїсно, и во вѣки вѣковѣхъ, аминь.

Гласъ ѣи. Иже на херувимствѣхъ носимый, и пѣваемый ѡ сера-
фимъ, днесь въ бжественное стѣлице по законѣ
приносимъ, на старческихъ ѣкѡ на прѣтолѣ стѣднѣхъ
рѣкахъ: и ѡ іосифа пріемлетъ дары вѣолѣпнѡ,
ѣкѡ свпрѣхъ горлицницѣ, несквернѣю црковѣ и ѡ
ізѣикъ новозерѣннѣхъ людѣи: голубїна же дѣѣ
птѣнцѣ, ѣкѡ начальникъ вѣтхагѡ же и нѡвагѡ.
ѣже къ немѣ ѡбѣщанїа съмѣонъ конѣцъ пріемъ,
вѣлголѣва дѣѣ мрїю вѣѣ, стравтѣи ѡбразы иже изъ

нику, старцу и праведнику, которому было обещано
увидеть [Его]. Взяв Его на руки свои, Симеон возра-
довался, возгласив: «Сей — Бог, со-вечный Отцу, и
Искушитель душ наших»..

Стих: Лк 2. 32.

③ Богородица Мария, несущая на руках Носимого
на колесницах херувимов и Воспеваемого в песно-
пениях серафимов, передала Воплощённого из Нее
без познания брака — Подателя Закона, исполня-
ющего законный порядок, — в руки старца-свя-
щенника. А он, держа [на руках] Жизнь, попросил
разрешения от [земной] жизни, говоря: «Владыка!
Ныне отпусти меня поведать Адаму, что я увидел
непреложного¹ Младенца: Бога предвечного и Спа-
сителя мира».

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,
ныне и всегда, и во веки веков. Аминь.

Херувимами носимый и серафимами воспеваемый,
будучи принесён днесь в божественное святилище
согласно Закону, на старческие руки, как на пре-
стол, восседает и от Иосифа принимает положенные
Богу дары: пару горлиц, как [указание на] неосквер-
ненную [ветхозаветную] Церковь и новоизбранный
народ [Божий] из [других] народов, а двух молодых
голубей — как Первоисточник и Ветхого, и Ново-
го [Заветов]. Симеон же, получив осуществление

¹ Греч. ἄτρεπτος (определение относится к βρέφος — новорожденного, Младенца). Слово ἄτρεπτος, с одной стороны, отсылает к Халкидонскому догмату и говорит о том, что в Воплощении Сына Божия Божественная и человеческая природы соединились, оставаясь неизменными; с другой, у него есть и значение «неповоротливый», что применимо к младенцам.

нѐа̀ про̀во̀згласи́ и̅ ѿ̀ нѐго̀ про̀ша̀ше ѿ̀пѣ̀щені́а, ко̀пѣ̀: ны̀нѣ̀ ѿ̀пѣ̀стѣ̀ ма̀, влѣ̀ко, ꙗ̀ко̀же прѣ̀жде возвѣ̀стѣ̀ ми: ꙗ̀кѡ̀ ви́дѣ̀хъ тѣ̀а̀ ♦пер̀во̀вѣ̀чнаго̀¹ свѣ̀та, и̅ спѣ̀а̀ гдѣ̀а̀ хрѣ̀тонме́нны́мъ лю́демъ.

XVI. «Ныне отпускаеши»

XVII. Трисвятое... «Отче наш»

XVIII. Отпустительный тропарь и благословение хлебов

Тропарь праздника:

Гласъ ѿ̀. Ра́дѡи́ся бл҃гоуда́тнаа̀ бѣ̀е дѣ̀во, и́з тебѣ̀ ко̀ возсия̀ слнцѣ̀ пра́вды хрѣ̀то́сѡз бѣ̀х на́шѡ, про̀свѣ̀ща́а̀й свѣ̀щыа̀ ко̀ тьмѣ̀: весе́ли́ся и̅ ты̀ ста́рче пра́вды, прѣ́емны́ ко̀ ѡ̀бѣ̀ща́ннѣ̀а̀ сво̀бода́телеа̀ ду́ш на́шнѡхъ, ♦да́ру́ющаго̀ на́мъ воскре́ніе².

XIX. «Буди имя Господне...» и Псалом 33

XX. Шестопсалмие утрени

XXI. Мирная ектения

¹ прѣ̀вѣ̀чнаго̀ ² да́ру́ющаго̀ на́мъ и̅ воскре́ніе

сделанного ему пророчества, благословляя Деву Богородицу Марию, предсказал Ей образы Страстей Того, Кто из Нее, а у Него испросил отпущения, воззав: «Ныне отпускаешь меня, Владыка, как Ты предвозвестил мне, ибо я видел Тебя — предвечно света и Спасителя, Господа христоименного народа».

(молитва св. Симеона Богоприимца из Евангелия от Луки)

(читается *Святый Боже...*, *Пресвятая Троице...*, *Отче наш...*)

(хор троекратно поет тропарь праздника; в это время диакон совершает каждение хлебов, пшеницы, вина и елея; затем священник произносит молитву благословения их)

Тропарь праздника:

Радуйся, облагодатствованная Богородица Дева, ибо из Тебя воссияло Солнце праведности — Христос Бог наш, освещающий находящихся во тьме. Веселись и ты, старец праведный, принявший на руки Освободителя душ наших, дарующего нам и Воскресение.

(псалом поется до середины, в конце священник произносит: *Благословение Господне на вас...*; по уставу, далее должно звучать так называемое великое чтение)

(Псалмы 3, 37, 62, 87, 102, 142; в середине шестопсалмия священник выходит к царским вратам и читает молитвы утрени)

(диакон возглашает: *Миром* — т. е. «в мирном духе» — *Господу помолимся...* — и т. д.)

XXII. «Бог Господь» и тропарь праздника

XXIII. Кафизмы утрени, малые ектении, седалны

Седален по 1-й кафизме:

Гласъ ѿ. Дѣиѣ ѿг҃льскій да оудивѣтсѧ ч҃десѣи: земніи же гласы возопіемъ пѣніе, зрѣще неизреченное вѣже снисхожденіе: е҃гѡже бо трепещутъ нѣныѧ сѣлы, нынѣ старчи ѡбѣмлютъ рѣцѣ единаго чл҃вѣколюбца.

Седален по 2-й кафизме:

Гласъ ѿ. Сый со ѡцѣмъ на прѣтолѣ стѣмъ, пришедъ на землю ѡ дѣвы родисѧ, и млнцъ вѣстѣ лѣтѣ сый неописанъ, е҃гѡже прїимъ сѹмеѡнъ на рѣкѣ, радѡвсѧ глаголаше: нынѣ ѡпѡщѣеши, щедре, возвеселивъ раба твоего.

XXIV. Полиелей, величание, малая ектения, седален

(стихи из Псалма 117, указывающие на праздничный характер службы; после них — тропарь праздника [см. выше], трижды)

(читаются несколько разделов Псалтири, перемежаемые малыми ектениями и небольшими песнопениями — седалнами; по уставу, после седалнов должны звучать поучения; на Сретение Господне среди этих поучений должно быть прочитано праздничное слово свт. Кирилла Иерусалимского)

Седален по 1-й кафизме:

Хор ангельский да будет поражен чудом, а мы, смертные, гласами да воспоем песнь, видя неизреченное снисхождение Бога: ибо Того, Кого трепещут Небесные силы — Единственного человеколюбца, — ныне старческие руки принимают в объятия.

Седален по 2-й кафизме:

Сущий с Отцом на престоле святом, Пришедший на землю, родился от Девы и сделался Младенцем — Тот, Кто не ограничен временем. Взяв Его на руки, Симеон, радуясь, сказал: «Ныне отпускаешь, Милостивый, возвеселив, раба Твоего».

(поются стихи Псалмов 134, 135 и псалма избранного [составлен из подходящих по смыслу стихов разных псалмов], с припевами: 1) Аллилуия — к Пс 134; 2) Аллилуия, аллилуия. Яко в век милость Его. Аллилуия — к Пс 135; 3) величанием праздника — к избранному псалму; после полиелея, как и после кафизм, произносятся малая ектения, седален [и, согласно уставу, поучительное чтение])

¹ Греч. ἐκπλαγέσθω — «да будет поражен, ошеломлен, изумлен» и т. д. В данном случае, песнописец указывает на контраст: обычный порядок вещей предполагает, что ангелы непрестанно воспевают Бога, а смертные трудятся в поте лица, но в Сретении смертные получают возможность воспевать, а ангелы, пораженные чудом, умолкают.

Величание праздника:

Велича́емъ тѣ, живода́вче хрѣтѣ, и чти́мъ пречѣтѣю
мѣрь твою, ѿже по законѣ нынѣ прине́сся ѣн
въ хра́мъ гдѣнь.

Седален по полиелее:

Гласъ 4̣. ♦Младѣнствѣши¹ мене́ радн, кѣтхій дѣньми:
чищѣнїемъ ♦прїѡбщѣшнѣ², чѣтѣйшій ♦бже³,
да плоть ♦оубѣриши⁴ мнѣ ѿже ѿ дѣвы. и
сїмъ сѹмѣонъ ♦повѣщѣ⁵, познѣ ♦тѣ⁶ бѣга
ѿвльшагоѣ плотию. и ѿкѡ жизнь лобзѣше, и
радѣѣѣ старчески взывѣше: ѿпусти мене́, тебѣ бо
вїдѣхъ живота всѣческихъ.

XXV. Степенны

XXVI. Прокимен утрени, возглас и «Всякое дыхание»

XXVII. Евангелие праздника

Ѿ лѣкн сѣгѡ ѣвлѣа чтѣнїе (Лк 2. 25–32).

Во время оно бѣ человекъ во иеру-
салїмѣ, емѡже ѿмѣ сѹмѣонъ: и чело-
вѣкъ сїй праведенъ, и благочестївъ,

¹ Младѣнствѣшнѣ ² прїѡбщѣшнѣ ³ бже ⁴ оубѣришнѣ ⁵ тайновѣдїмъ ⁶ сего

Величание праздника:

Величаем Тебя, жизнь подающего, Христе, и почита-
ем Пречистую Матерь Твою, [руками] Которой Ты,
согласно Закону, принесен ныне в Храм Господень.

Седален по полиелее:

Ветхий днями сделался Младенцем ради меня! Чи-
стейший Бог приобщается очистительным [обря-
дам], чтобы подтвердить [усвоение Им] моей плоти,
которую [Он воспринял] от Девы! И в эти тайны вво-
димый Симеон опознал, что Сей [Младенец] — Бог,
явившийся [во] плоти; и лобзал Его, поскольку Он
— жизнь; и, радуясь, старчески восклицал: «Отпу-
сти меня! Ибо я узрел Тебя, жизнь всего [сущего]».

(несколько припевов к Псалмам степеней [Пс 119–133], по современному уставу, без стихов самих псалмов)

(поется, с повторами, строка Пс 44. 18: *Помяну имя Твое...*, со стихом Пс 44. 1: *Отрыгну сердце мое слово благо...*; затем диакон возглашает: *Господу помолимся*, священник: *Яко свят еси...* — и поется, с повторами, строка Пс 150. 6: *Всякое дыхание да хвалит Господа...*, со стихом Пс 150. 1: *Хвалите Бога...*; далее читается Евангелие)

Чтение святого Евангелия от Луки.

**В то время был человек в Иеру-
салиме, именем Симеон. Он был муж
праведный и благочестивый, чаю-
щий утешения Израилева; и Дух**

чѣл оутѣху и҃левы: и҃ дѣхъ вѣ стѣхъ
вз нѣмъ. И вѣ емѣ ѡвѣщано дѣхомъ
стѣымъ, не видѣти смѣрти, прѣжде
дѣже не видитъ хрѣта гдѣна. И прѣиде
дѣхомъ въ црѣковь¹, и҃ егда введѣста
родитѣля отроча и҃на, сотворити и҃ма
по ѡбѣчю законномѣ ѡ нѣмъ: и҃ той
прѣемъ е҃го на рѣкѣ своѣю, и҃ бгословѣ
бгѣ, и҃ рече: Нынѣ ѡпѣщѣеши раба твоего
вѣко, по глаголѣ твоемѣ съ миромъ:
ѣкѡ видѣстѣ очи мои спасѣнѣе твое,
ѣже е҃си оутѣвалъ прѣд лицемъ всѣхъ
людей: свѣтъ во ѡкроуенѣе ѣзыкомъ,
и҃ славу людей твоихъ и҃на.

XXVIII. Псалом 50, припевы к нему и стихира

Глава ѡцѣ, и҃ снѣ, и҃ стѣомѣ дѣхѣ.
Млѣтвами бѣы, млѣтнѣе, ѡчнѣсти множествѣ
согрѣшенѣй нашихъ.

И нынѣ и҃ прѣсно, и҃ во вѣки вѣкомъ, аминь.
Млѣтвами бѣы, млѣтнѣе, ѡчнѣсти множествѣ
согрѣшенѣй нашихъ.

¹ храмъ

Святой был на нем. И было ему предсказано Духом Святым, что он не увидит смерти, доколе не увидит Христа Господня. И пришел он по вдохновению в Храм. И, когда родители принесли Младенца Иисуса, чтобы совершить над Ним законный обряд, он взял Его на руки, благословил Бога и сказал: «Ныне отпускаешь раба Твоего, Владыко, по слову Твоему, с миром, ибо видели очи мои спасение Твое, которое Ты уготовал пред лицом всех народов, свет к просвещению язычников и славу народа Твоего Израиля».

(после Евангелия читается Псалом 50 [на практике может опускаться], в конце которого поются припевы:)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Молитвами Богородицы, Милостивый, очисти множества согрешений наших.

И ныне и всегда, и во веки веков. Аминь.

Молитвами Богородицы, Милостивый, очисти множества согрешений наших.

Помилуй меня, Боже, по великой милости Твоей
и по множеству щедрот Твоих очисти беззаконие мое.

Помнѣи мѣ, вѣже, по велицѣи мѣти твоѣи, и
по множествѣ щедротъ твоихъ, ѡчисти беззаконіе моѣ.

Гласъ 5. Да ѡверзется дверь небная днесь: безначальное
во слово Отче, начало приимъ подъ лѣтны, не
ѡстѣпль своего вѣстѣа, ѡ дѣи ѣкѡ мѣнцъ
четыредесятодневныхъ, мѣрию вольнѣ приносится¹
въ црковъ законнѣ²: и сего на рѣки приимлетъ
старецъ, ѡпѣстн, зовѣи, раба, вѣко, ибо ѡчи
мои видѣста спсѣніе твоѣ. пришедый въ мѣрѣ спстн
родъ человѣчь, гдѣи, слава тебѣ.

XXIX. Канон утрени

Песнь 1

Ирмосъ: Сѣшъ глѣбородительнѣю зѣмлю солнце на-
шеетвова иногда, ѣкѡ стѣна во ѡгѣстѣ ѡбапѣлы
вода, людемъ пѣшомореходѣщымъ, и вѣобгѣднѣ
поѣщымъ: поимъ гдѣи, славно во прославленѣ.

¹ начало приимъ подъ лѣтны ѡ дѣи, не ѡстѣпль своего вѣстѣа, ѣкѡ
мѣнцъ четыредесятодневныхъ мѣрию вольнѣ приносится

² храмъ же по законѣ

Да отверзутся врата небесные днесь — ибо безначальное Слово Отца, восприняв от Девы начало во времени, не оставив Своей Божественности, добровольно приносится Матерью, как сорокадневный Младенец, в [устроенный] по Закону Храм — и Его принимает на руки старец, восклицая: «Отпусти раба, Владыка!¹ Ибо видели очи мои спасение Твоѣ». Пришедший в мир, чтобы спасти человеческий род, Господи, слава Тебе!

(каноны — наиболее пространные песнопения праздника; в службе Сретения Господня содержится один канон, авторства прп. Космы Маюмского. Он имеет акростих: «Христа радостно старец берѣт на руки»)

Песнь 1

Ирмос: Солнце некогда возшло над сушей, рождѣнной из глубины [морской], — ибо вода, словно стена, огустела с обеих сторон [пути посреди моря], когда народ пешком переходил [его] и так, как подобает [петь] Богу, восславлял: «Воспоём Господу, ибо Он славно прославился!».

¹ В греческих печатных Минеях текст в этом месте исправлен и переводится так: «... Его принимает на руки старец. «Отпусти — взывает раб Владыке, — ибо...». Однако древние рукописи в данном случае подтверждают то чтение, которое отражено в церковнославянском переводе.

Да ка́плють вѡдѡ Ѡблацы, сѣнце бо на Ѡблациѣ
лѣгциѣ носимо настало ѣсть, на нетлѣннѡю рѡкѡ,
хрѣтѡсѡ вѡ црѣкви¹, ѡакѡ млнцѡ. тѣмже, вѣрнѣи,
возопѣмъ: поимъ гдѣи, славно бо прославишѡ.

Крѣпитѣся рѡци сѡмеѡни старостию ѡслабленнѣи,
лѣста же претрѡждѣнна старца, правобыстрѡ
движитѡся хрѣтѡ на срѣтеніе, лики со безплѡтными
состѡвльше, поимъ гдѣи, славно бо прославишѡ.

Разѡмомъ простѣрѡтѡ небѡ веселѣтѡся, и радѡишѡся,
землѣ: и́з превѣстѡвенныхъ бо нѣдрѡ хитрѣцѡ
прошедѡ хрѣтѡсѡ, мѡтрѣю дѣѡю вѣѡ ѡцѡ приносѣтѡся
млнцѡ, и́же прѣжде вѣкѡхъ: славно бо прославишѡ.

Катавасіа, ирмосѡ тѡйже.

Песнь 3

Ирмосѡ: Оутѡерждѣніе на тѡ надѣющихѡся, оутѡер-
дѣи, гдѣи, црѣковь, и́же стѡжѡлѡ ѣси чѣтною тѡѡю
крѡвѣю.

Перворождѣнъ и́з ѡцѡ прѣжде вѣкѡхъ, перворождѣнъ
млнцѡ и́з дѣѡ нетлѣннѡя, адѡмѡ рѡкѡ простѡрѡлѡ
ѡвнѣишѡ.

¹ храмѣ

Да прольют воду облака¹, ибо возшло Солнце на лёгком облаке — восседающий² на непорочных руках [Девы] Христос, как Младенец, во Храме. Поэтому и мы верные, да воззовём: «Воспоём Господу, ибо Он славно прославился!».

Укрепитесь, руки Симеона, ослабевшие от старости, а изнуренные ноги старца устремитесь прямо на встречу [со] Христом. Мы [же], составляя хор с ангелами, воспоем Господу, ибо Он славно прославился!

Разумом [Творца] распротёртые небеса, веселитесь! Радуйся же, земля! Ибо [ваш] искусный Создатель Христос, исшедший из пребожественных недр [Отца], Матерью-Девой Богу-Отцу приносится: Младенец — Сущий прежде всего [тварного], ибо Он славно прославился.

(катавасия — гимн, завершающий очередную песнь канона; здесь ею служит ирмос праздничного канона)

Песнь 3

Ирмос: Утверждение уповающих на Тебя, утверди, Господи, Церковь, которую Ты приобрел почитаемой Твоей Кровью.

Перворождённый из Отца прежде веков явился перворождённым Младенцем неистленной Девы, простирающим руку [спасения] Адаму.

¹ Ср.: «Да возрадуется небо свыше, и облака да проливают правду» (Ис 45. 8).

² Ср.: «Вот Господь восседит на облаке лёгком и придет в Египет, и потрясутся от лица Его идола египтян» (Ис 19. 1).

Песнь 4

Ірмосъ: Покрыла ѣсть небса добродѣтель твоа, хрѣте, изъ кивота во прошедъ, стѣни твоа негласныи мѣре, въ храмѣ славы твоа явилася еси, ѡкъ млнца рѣконосимъ: и исполншася вса твоа хвалениа.

♦ Раддѣся, сѣмѣне, неизреченныхъ тайниче, вѣа копѣше, ѡ немже ѡ стѣгѡ древле извѣстѣся тебѣ дѣа, млнствовашаго слова хрѣта на рѣки принми¹, зовый емѣ: исполншася вса твоа хвалениа.

На ♦ негѡже² оуповалъ еси, сѣмѣне, ♦ вѣрастѣ дѣтищныи раддася подми хрѣта, ила бжѣственнаго оутѣшени³, закона творца и влкъ, исполняющаго закона чинъ, зовый емѣ: исполншася вса твоа хвалениа.

Вѣда сѣмѣнъ слово безначальное, съ плѣтѣю ѡкъ на прѣтолѣ херувимствѣмъ дѣою носимо, винѡвнаго ѣже быти всаческыхъ, ѡкъ ♦ млнцѣ⁴ двѣла копѣше емѣ: исполншася вса твоа хвалениа.

Качавѣа, ірмосъ тоѣже.

¹ вѣа копѣше: сѣмѣне, неизреченныхъ тайниче, ѡ немже ѡ стѣгѡ древле извѣстѣся тебѣ дѣа, млнствовашаго слова хрѣта на рѣки принми, раддася, ² неже ³ ила бжѣственнаго оутѣшени^е, раддася вѣрастѣ дѣтищныи подми хрѣта, ⁴ млнца,

Песнь 4

Ирмос: Покрыла небеса добродетель Твоя¹, Христе, ибо Ты, пришедший из Кивота святыни Твоей² — неистленной Матери, — явился, как Младенец, на руках носимый, в Храме славы Твоей, и наполнилось всё восхвалением Тебя.

«Симеон, посвященный в неизреченные тайны, — возвала Богородица, — ликуя, возьми на руки Того, о Ком давно было возвещено Святым Духом: Христа, — Слово, ставшее Младенцем, — восклицая Ему: “Наполнилось всё восхвалением Тебя!”».

То Утешение божественного Израиля, на какое ты, Симеон, уповал — Христа, возрастом равного младенцам, Творца и Владыку Закона, исполняющего законный порядок, — радуясь, возьми [на руки], восклицая ему: “Наполнилось всё восхвалением Тебя!”».

Симеон, взирающий на не имеющее начала Слово [Божие] вместе с [воспринятой Им] плотью, носимое [на руках] Девы, словно на херувимском престоле; на первопричину бытия всего [сущего] в виде Младенца; пораженный, возвал Ему: “Наполнилось всё восхвалением Тебя!”».

(см. выше)

¹ Ср.: «Покрыла небеса добродетель Его и хвалы Его полна земля» (Авв 3. 3).

² Ср.: «Встань, Господи, на место покоя Твоего, Ты и Кивот Святыни Твоей» (Пс 131. 8).

Песнь 5

Ірмосъ: Іѣкѡ вѣдѣ ѿ сѣіа ѡбразнѡ на прѣтолѣ пре-
вознесѣна бѣа, ѡ аггѣлѡ слѣвы дорѹносѣма, ѿ
окаѣннѡй, вопѣаше ѣзъ: провѣдѣхъ бо вопло-
щѣема бѣа, ♦свѣта невечѣрнаго,¹ ѿ мѣромъ влады-
чествѹюща.

Разѹмѣхъ вѣжественнѡ старецѡ прожвѣненнѡ
древле прѣрокѡ слѣвѡ, рѹкамаи слово зрѣ мѣрни-
ми держимо: ѿ радѣнѣа, вопѣаше, чѣаа, ѣкѡ
прѣтолѡ бо держиши бѣа, ♦свѣта невечѣрнаго,² ѿ
мѣромъ владычествѹюща.

Поклонѣа старецѡ, ѿ стопамъ ♦вжественнѣ³
прикоснѣа неискѡбръачнѡ ѿ бѣомѣре: Ѹгнь,
речѣ, носѣши чѣаа, мѣнца воюа ѡбѣати бѣа,
♦свѣта невечѣрнаго,⁴ ѿ мѣромъ владычествѹюща.

^{1,2,4} свѣтомъ невечѣрнимъ ³ вдохновеннѣ

Песнь 5

Ирмос: Как увидел Исаия посредством обра-
зов Бога — превознесѣнного на престоле, ох-
раняемого ангелами славы, — так и воззвал:
«О, я окаянный!¹ Ведь я прежде [того, как это про-
изойдѣт], увидел воплощаемого Бога, Светом неве-
черним и миром² Владычествующего».

Ощутив божественный старец [Симеон] славу, пре-
жде явленную пророку [Исаии] в древности, видя
Слово, руками Матери поддерживаемое, воззвал:
«Радуйся, Чистая! Ибо Ты, словно престол, дер-
жишь на Себе Бога, Светом невечерним и миром
Владычествующего».

Старец, поклонившись и вдохновенно припав к сто-
пам не Познавшей брака и Богоматери, сказал: «Ты,
Чистая, держишь [в руках] Огонь. Я боюсь взять на
руки Младенца — Бога, Светом невечерним и ми-
ром Владычествующего».

¹ Ср.: «Видел я Господа, сидящего на престоле высоком и превознесенном, и Храм полон славы Его. И серафимы стояли вокруг Его; шесть крыл у одного и шесть крыл у другого: двумя закрывали лица свои, двумя закрывали ноги свои и двумя летали. И зывали они друг к другу, и говорили: «Свят, Свят, Свят Господь Саваоф! вся земля полна славы Его!»... И сказал я: «О, я окаянный!..» (Ис 6. 1–5).

² Здесь в смысле «тишины», «примирения», «всеобщего благоустройства» (ср. Ис 9. 6: «Отрок родился нам, и Сын дан нам, у Которого владычество на раменах Его, и нарицается имя Его: великого совета Ангел, Чудный, Советник, Бог крепкий, Властелин, Князь мира»).

Ўчища́ется иса́їа ѿ сѣрафі́ма оу́гль пріе́мь, ста́рецъ
вопи́аше вѣ́гомѣри: ты́ ꙗ́коже клещами́ рѣка́ми
просвѣща́еши мѧ, пода́вши ѣ́гоже но́сиши, «свѣ́та
невече́рнаго,¹ и́ ми́ромъ влады́чествующа.

Катава́сія, ірмо́съ то́йже.

Песнь 6

Ірмо́съ: Возопи́ къ тебѣ́ вѣ́дѣвъ ста́рецъ о́чима
спі́сеніе, ѣ́же лю́демъ пріи́де ѿ вѣ́а: хрѣ́те ты́ вѣ́х
мо́й.

Сѡ́нъ ты́ ка́мень возложи́лся ѣ́си, непокорнѣ́вымъ
претыка́ніе, и́ собла́зна ка́мень: нерѣ́шимое вѣ́р-
ныхъ спі́сеніе.

И́звѣстнѣ́ носѧ́ начертáніе, ѣ́же прѣ́жде вѣ́къ тѧ́
и́зрастѣ́вшаго, земныхъ́ за мѧ́рдіе ны́нѣ не́моцію
ѡ́бложи́ся.

Сѣ́ѡ вы́шнаго, сѣ́ѡ дѣ́вы, вѣ́ѡ о́трочáти вы́вшемъ,
покло́ншася тебѣ́ ны́нѣ ѡ́пѣстнѣ́ съ ми́ромъ.

Катава́сія, ірмо́съ то́йже.

¹ свѣ́томъ невече́рнимъ

«Исаия очищается, приняв от серафима [горящий] уголь¹, — воззвал старец [Симеон] Богоматери, — Ты же руками, словно клещами, просвещаешь меня, подав мне Того, Кого носишь: Светом невечерним и миром Владычествующего».

(см. выше)

Песнь 6

Ирмос: Воззвал к Тебе старец, видя очами [своими] спасение, которое пришло народам от Бога: «Христе, Ты — Бог мой!».

В [основание] Сиона Ты как камень возложился²: для непокорных — [камня] преткновения и скалы смущения, [а] для верных — несокрушимой [твердыни] спасения.

Ты, достоверно Носящий образ Того, Кто родил Тебя прежде веков³, ныне по [Твоему] милосердию облекся в немощь смертных.

[Симеона], поклонившегося Тебе — Сыну Всевышнего, Сыну Девы, Богу, ставшему Младенцем, — ныне отпусти с миром.

(поется катавасия (см. выше), затем диакон возглашает малую ектению: *Паки и паки...* и т. д.; после чего исполняются кондак с икосом — начальная часть пространного гимна, в древности состоявшего из множества строф, но впоследствии сокращенного, — [и должно читаться поучение из книги под названием Пролог])

¹ Ср.: «И послан был ко мне один из серафимов, и в руке у него горящий уголь, который он взял клещами с жертвенника. И коснулся уст моих и сказал: вот, сие коснулось уст твоих и отнимет беззакония твои и грехи твои очистит» (Ис 6. 6–7). ² Отсылка к Ис 28. 16; 1 Петр 2. 6. ³ Отсылка к Евр. 1. 3 слл.

Кондак праздника:

Гласъ ѿ. Оутрѣбѣ дѣнчѣ ѡсѣтѣннѣ рѣтѣннѣ твоимъ, и рѣцѣ сѹмѣонѣ бѣгословѣннѣ, ꙗкоже подобаше, предварѣннѣ, и нынѣ спсѣхъ єси насъ, хрѣтѣ бже: но оумирѣ во бранѣхъ житѣльство, и оукрѣпѣ люди ѿхъже¹ возлюбилъ єси, єдинѣ члѣвѣколюбче.

Икос:

Къ вѣтѣ притѣемъ, хотѣши єна єжѣ видѣти, къ сѹмѣонѣ носѣма, єгоже єхъ нѣсѣ безплѣтнѣннѣ видѣще, двѣлахѣ глаголюще: чѣднаа зрѣмъ нынѣ и преслѣвнаа, непостижѣмаа, неказѣннаа. ꙗже во адѣма создѣвнѣ, носѣтѣ ꙗко млѣнецъ: невмѣстѣннѣ вѣщѣетѣ на рѣкѣхъ старчѣхъ: ꙗже въ нѣдрѣхъ неопѣсѣннѣхъ єи ѿца євоєгѣ, волею ѡписѣетѣ плѣтѣю, а не бжеетѣннѣ, єдинѣ члѣвѣколюбче.

Песнь 7

Ирмосъ: Тебѣ во ѡгнѣ ѡросѣвшѣго ѿтроки бѣгословѣвшѣа, и въ дѣлѣ нечлѣннѣ вселѣвшѣгоєа, бѣгослова поимъ, бѣгословѣннѣ поюще: бѣгословѣннѣ бѣгословѣннѣ нѣшнѣхъ.

Адѣмѣ и звѣстѣти хотѣи и дѣлѣ, во адѣ жнѣщѣ, и євѣ принѣсти бѣгословѣннѣ, сѹмѣонѣ копѣше, со прѣроки ликѣа: бѣгословѣннѣ бѣгословѣннѣ нѣшнѣхъ.

¹ В оригинале: црѣи, ѿхъже, или имперѣтора, єгоже

Кондак праздника:

Девственную утробу освятивший Твоим рождением, и благословивший, как подобало, руки Симеона, Ты нас предупредил¹, а ныне спас, Христе Боже. Но сделай мирным среди войн [наше] государство и укрепи людей², которых Ты возлюбил, Единственный человеколюбивый.

Икос:

К Богородице прибегнем, желающие узреть Сына Её, к Симеону принесённого, о Ком бесплотные [силы], видя с небес, удивились, говоря: «Чудесное созерцаем ныне и невероятное³, непостижимое, неказанное: Создавшего Адама носят, как Младенца; Невместимый ущемается на руках старца; Суций, неописанно, в недрах Отца Своего, добровольно описан — по плоти, не по Божеству, — Единственный человеколюбивый».

Песнь 7

Ирмосъ: Тебя, в огне оросившего отроков богословствовавших и в Деву непорочную вселившегося, Бога-Слова воспеваем, благочестиво исполняя песнь: «Благословен Бог отцов наших!».

«Я пойду сообщить Адаму, изнывающему в аду, благие вести и принести [их] Еве», — воззвал Симеон, с пророками ликующий: «Благословен Бог отцов наших!».

¹ Отсылка к Пс 94. 1–2: «Приидите... предупредим лице Его во исповедании». В псалме это является призывом к молящимся прийти в Иерусалимский храм на богослужение, а в кондаке говорится, что Христос и Сам пришел в храм, «предварив» нас, чтобы нас спасти. ² В оригинале: «царей».

³ Буквально: «парадоксальные» (παράδοξα).

Рѡда зѣмна ѿзбавлѣннѣ бѣхъ, да же до ада прїидетъ: плѣннымъ же подастъ вѣзмъ ѡставленїе, и прозрѣнїе слѣпымъ, ѿкъ и немымъ вопїити: бѣгословѣннѣ бѣхъ ѡтѣцъ нашнхъ.

И твоѣ сѣрдце, неплѣнна, ѡрѣжїе проїдетъ, сѣмѡнъ вѣтѣ провозгласїи, на крѣтѣ зрѣши твоегò сѣна, емѡже вопїемъ: бѣгословѣннѣ бѣхъ ѡтѣцъ нашнхъ.

Каткавіа, ірмосъ тѡйже.

Песнь 8

Ірмосъ: ♦Нестерпїмомъ ѡгню соединївшесѣ¹, ♦бѣгочестїа предстоѣще² ѿнѡши, пламенемъ же невреждѣннѣ, бжѣственнѣю пѣснь похѣ: бѣгословїте, всѣ дѣла гдѣна, гдѣа, и превозносїте во всѣ вѣкн.

Людїе їлєвы, ♦твою³ славу еммануїла, зрѣще ѡтроча ѿз дѣвы, предъ лицемъ бжѣственнаго ковчѣга нынѣ ликѡйте: бѣгословїте, всѣ дѣла гдѣна, гдѣа, и превозносїте во всѣ вѣкн.

Се сѣмѡнъ вопїаше, прерѣкаемое знаменїе сѣй вѣдетъ, бѣхъ сѣн и ѡтроча. семѣ вѣрнїи возопїимъ: бѣгословїте, всѣ дѣла гдѣна, гдѣа, и превозносїте во всѣ вѣкн.

¹ Нестерпїмымъ ѡгнемъ соединѣннїи ² бѣгочестїю преданнїи ³ вѣш

«Бог желая избавить род [созданных] из земли, вплоть до ада снизойдет — и всем [в нём] пленённым подаст оставление [грехов], а увечным — прозрение, так что и немые воззовут: “Благословен Бог отцов наших!”».

«И Твоё сердце, Неистленная, пройдёт оружие — Симеон Богородице предрѣк, — [когда] на Кресте узришь Сына, Кому да воззовём: “Благословен Бог отцов наших!”».

(см. выше)

Песнь 8

Ирмос: Объединившиеся из-за невыносимого огня юноши, неотступные в почитании Бога и нетронутые пламенем, божественную пѣснь воспели: «Благословите, все творения [Господни], Господа, и превозносите [Его] во все века!».

Народ Израїля! Видя твою славу¹ — из Девы Отрока, Эммануїла, — ликуй ныне пред лицом Божественного кивота: «Благословите, все творения [Господни], Господа, и превозносите [Его] во все века!».

«Се, — воззвал Симеон, — будет Сей предметом пререканий², Сущий [и] Бог, и Отрок». Сему, верные³, да воспоем: «Благословите, все творения [Господни], Господа, и превозносите [Его] во все века!».

¹ Ср.: «славу народа Твоего Израїля» (Лк 2. 32). ² Ср.: «Се, лежит Сей на падение и на восстание многих в Израїле и в предмет пререканий» (Лк 2. 34). ³ В тексте греческих печатных Миней — не «верные», а «верой» (т. е. «согласно вере», «с верой») — πιστοι, однако в рукописях встречается и вариант лїстої («верные»).

Живѡтъѣ сѣй, ѡсѣй вѣдетѣ падѣніе непокорѣвымъ,
младѣнствѡвакѣ бѣѣ слѡво, ѣкѡ¹ востѣніе вѣстѣмъ
вѣроу поущымъ: вѣгословѣте, всѣмъ дѣла гдѣмъ,
гдѣ, ѡ превозносѣте во всѣмъ вѣки.

Катавасіа, ірмосъ тѡйже.

Припевы к 9-й песни канона²

а. Бѣе дѣо, оуповѣніе хрѣтіаномъ, покрѣй, соблю-
дѣ ѡ спѣсѣ на тѣхъ оуповѣющѣхъ.

б. Бѣе дѣо, мѣрѣ вѣгѣмъ помощнице, покрѣй ѡ
соблюдѣ ѡ всѣмъ нужды ѡ печѣли.

в. Бѣгосѣ сѣмѡне, прѣидѣ подѣмнѣ хрѣта, ѣгѡже
родѣ дѣа чѣта мѣіа.

г. ѡвѣмлетѣ рѣкѣмнѣ старецѣ сѣмѡнѣ создѣтелѣ
закѡна, ѡ вѣкѣ всѣческѣхъ.

д. Не старецѣ менѣ держѣтъ, но ѣзѣ держѣ ѣгѡ:
тѡѣ во ѡ менѣ ѡпѣщенѣмъ прѡсѣтъ.

е. Клещѣ таинственнаѣ, кѣкѡ оугѣлѣ носѣши; кѣкѡ
питѣеши питѣющѣго всѣмъ;

¹ сѣй, младѣнствѡвакѣ бѣѣ слѡво, вѣдетѣ падѣніе непокорѣвымъ, ѣкѡже ѡ

² Согласно уставу, праздничные припевы должны исполняться, чередуясь с ирмосом и тропарями канона (в данном случае: припевы № 1 и № 2 — перед первым и вторым повторами ирмоса, далее по 4 припева — №3–№14 последовательно — перед каждым из тропарей (причем тропари в данном случае должны исполняться каждый по четырежды, всего ровно 12); в конце 9-й песни, перед катавасией, ещё раз исполняется припев № 1). Однако припевы Сретения Господня нередко исполняют как единое целое, отдельно от тропарей канона.

«Сей — сделавшийся Младенцем Бог-Слово, — Сам будучи Жизнью, будет как падением непокорным, так и восстанием¹ для всех, кто [с] верой воспевает: “Благословите, все творения [Господни], Господа, и превозносите [Его] во все века!”».

(см. выше; в 8-й песни перед катавасией добавляется: *Хвалим, благословим...* [завершение песни Трех отроков из кн. прор. Даниила])

Припевы к 9-й песни канона²

1. Богородица Дева, упование христиан! Покрой, сохрани и спаси уповающих на Тебя!

2. Богородица Дева, благая Помощница миру, покрой и сохрани от всякой нужды и печали.

3. Симеон-Богоносец, подойди, возьми [на руки] Христа, Которого родила Дева чистая, Мария.

4. Берёт на руки старец Симеон Создателя Закона и Владыку всего [мироздания].

5. «Не старец Меня держит, но Я держу его — [говорит Христос], — ибо он просит у Меня отпустить его».

6. Ты — таинственные Клещи, как носишь Ты уголь, [Христа]? Как питаешь Того, кто питает всех?

¹ Ср.: «Се, лежит Сей на падение и на восстание многих» (Лк 2. 34). Слово «восстание» (ἀνάστασις) можно перевести и как «воскресение».

² В печатных греческих Минеях приводятся совсем иные припевы, числом 16. Из припевов церковнославянских изданий свои соответствия греческим текстам находят лишь №№1, 4, 6 [частично] и 9, причем №9 в греческих изданиях помещается в самом начале цикла, и т. д. (в целом, греческие припевы организованы по принципу алфавитного акростиха).

ѡ. Ѹ дщи Фануила! прїиди стѣни съ нами, и
бл҃годарїи хр҃ста сп҃са сѣа бж҃їа.

и. Анна цѣломудреннаа ♦прорѣцаѣтъ¹ стрѣш-
наа, исповѣдающи хр҃та, творца небѣ и земли.

д. ♦Непостижимо ѣсть содѣланное ѡ тебе
ѡг҃лаомъ и человекомъ², мѣти дѣо ч҃таа.

ї. Ч҃таа голубица, нескверная ѡгница, ѡгница и
пастыря приноситъ въ ♦цр҃ковь³.

ѡ. Ѹ хр҃те всѣхъ цр҃ю! побѣды на враги ♦вѣрнымъ
людемъ твоимъ⁴, даруй.

б. Ѹ хр҃те всѣхъ цр҃ю! подаждь мнѣ слезы теплы,
да плачу мою душу, юже слѣ погубихъ.

ї. (вместо Слава:) Трїсѣятельное, и трїипостѣ-
ное бж҃ество бл҃гочестно да похвалимъ.

д. (вместо И нынѣ:) Ѹ дѣице мр҃їе! просвѣ-
ти мою душу, помраченную люте житейскими
сластьми.

Песнь 9

Ирмосъ: Въ законѣ сѣни и писанїи ѡбразъ видимъ,
вѣрнїи: всѣхъ мѣжескїи полъ, ложесна разверзѡа,

¹ Нередко певцы ошибаются в этом слове и поют его как *прорѣцаѣтъ*, поэтому желательна замена на *проричаѣтъ* или *пророчествуетъ*

² *ѡг҃лаомъ и человекомъ* непостижимо ѣсть содѣлавшееся въ тебе

³ *храмъ*

⁴ В оригинале: *вѣрнымъ цр҃емъ нашимъ*, или *вѣрномъ твоемъ рабѣ*, *императорѣ нашемъ*

7. Дочь Фануила! Приди, стань с нами, и возбла-
гари Христа Спасителя, Сына Божия.

8. Целомудренная Анна пророчествует об устраша-
ющих [разум вещах], проповедуя Христа — Творца
неба и земли.

9. Непостижимо то, что совершается в Тебе, для ан-
гелов и для смертных, чистая Матерь-Дева.

10. Чистая Голубица, непорочная Агница приносит
Агница и Пастыря в Храм.

11. О Христе, Царь всего [мироздания]! Даруй побе-
ды на врагов верным Твоим людям¹.

12. О Христе, Царь всего [мироздания]! Поддай мне
горячие слезы, чтобы я оплакал свою душу, кото-
рую я злобно сгубил.

13. Благочестиво да восхвалим тройственно сияю-
щее и триипостасное Божество!

14. О Дева Мария! Просвети мою душу, люто омра-
ченную житейскими страстями.

Песнь 9

Ирмос: В Законе, посредством тени и буквы, мы, вер-
ные, усматриваем образ: «Всякий, разверзающий

¹ В оригинале: «верным царям нашим».

сѣхъ вѣхъ. тѣмъ перворожденное слово оца безначальна, сына первородяща мѣрию неизвѣдомъ живъ, величяемъ.

♦Иже древнимъ¹ новорожденныхъ горлицъхъ свпрвѣхъ, двонца же вѣше ♦птенцевъ², въ нѣхъже мѣсто вѣстивый старецъ, и цѣломудренна янна пророчица, ѿ дѣвы рожденномъ, и снъ единородномъ оцѣ, ♦въ црковь приносимъ, славятъ величяюще³.

Воздалъ еси мнѣ, вопѣше еумевонъ, спсѣнїа твоегѡ, хрѣте, радованїе, воспрїимѣ твоегѡ славителя сѣнїю претрвжденнаго, ♦новыа блгодати сѣеннопроповѣдника тайнаго⁴, во хвалѣнїи величяюща.

♦Сѣеннолѣпнѡ исповѣдашеся янна пророчица, цѣломудренна и прѣбна, и старница вѣщѣ⁵, въ цркви⁶ явственнѡ: вѣхъ же проповѣдающеи вѣмъ свщымъ величяше.

Катавасїа, припѣвъ ѧ-и: Бѣе дѣо, оупованїе хрѣтїаномъ: и їрмосъ тѡйже.

¹ Древнимъ вѣше ² птенцевъ голубиныхъ

³ въ храмѣ свщѣ славящи величяхъ

⁴ яковъ новопосвященна блгодати сѣеннопроповѣдника

⁵ янна, цѣломудренна и прѣбна, и старница, творящи еже лѣпѡ

сѣилицѣ, исповѣда вѣхъ ⁶ храмѣ

ложесна, мужского пола, освященъ Богу¹, поэтому перворожденное Слово — Сына Отца, не имеющего начала, перворожденного без познания мужа Матерью-[Девой], — мы возвеличиваем.

Для древних [приношением за] новорожденных была пара горлиц и два [голубиных] птенца; вместо них божественный старец [Симеон] и мудрая Анна пророчица, служа присутствующему во Храме Рожденному от Девы и единственному Сыну Отца, [Его] возвеличили.

«Ты воздал мне — воззвал Симеон, — радость спасения Твоего, Христе, прими же Твоего служителя, изнуренного тенью [Закона], в качестве новопосвященного, священнопроповедника благодати, во хвалении величающего.

Анна — мудрая и преподобная, и старица, — делая то, что соответствует святому месту, открыто исповедовала [веру во] Владыку, а Богородицу возвеличивала, возвещая всем присутствующим.

(см. выше; в 9-й песни перед катавасией добавляется припев: *Богородице Дево, упование христианом...*; затем диакон возглашает малую ектению: *Паки и паки...* и т. д.; и исполняется эксапостиларий)

¹ «Освящен» — здесь в смысле «отделен», «посвящен». Ср.: «Отделяй Господу все [мужского пола] разверзающее ложесна; и все первородное из скота, какой у тебя будет, мужского пола, [посвящай] Господу» (Исх 13. 12).

Эксапостиларий:

Дѣломъ во свѣтѣлицѣхъ предстаѣхъ старецъ на рѣки
восприѣхъ закона вѣкъ, вопіа: нынѣ сошъхъ мѣ
плотскѣхъ разрѣши, ѿкоже рѣкахъ єси, съ мѣромъ:
вѣдѣхъ во очѣма ѿкровѣніе ѿзыкъвахъ, и ѿлю
спѣніе.

XXX. Хвалитные псалмы и стихирьы

Гласъ ѿ. ① Законъ ѿже въ писаніи исполнѣа члвѣколюбецъ,
въ црковѣ¹ нынѣ приносѣа, и сего приѣмлетъ
старыми рѣками съмѣонъ старецъ, нынѣ ѿпущаѣши
мѣ, вопіа, ко ѿномъ вѣженствѣ: вѣдѣхъ во тѣ
днѣсь плотию мѣртвенною ѿбложеного, животоумъ
гдѣствующа, и смѣртию владычествующа.

② Светѣхъ во ѿкровѣніе ѿзыкъвахъ ѿвѣла єси,
гдѣ, на облацѣхъ седѣа легцѣ, слнцѣ правды, закона
ствѣнное исполнѣа, и начало ѿзвѣлаа нѣбыа
вѣгодати. тѣмъ тѣ вѣдѣхъ съмѣонъ взыкаше:
ѿз ѿстлѣніа мѣ разрѣши ѿко вѣдѣхъ тѣ днѣсь.

③ Нѣдръ родитѣла не ѿлчыа вѣствѣомъ,
воплѣщѣа ѿкоже ѿзволнахъ єси, ѿвѣтѣми
держимъ приснодѣвы: на рѣки подѣла єси вѣго-
приимца съмѣона, рѣкою твоєю держай вѣчѣскаа.

¹ храмъ

Эксапостиларий:

В Духе представ во Храме старец, на руки взял
Владыку Закона, восклицая: «Ныне освободи меня
от уз плоти, как Ты предрѣк, в мире, ибо [своими]
глазами я узрел откровение народов и спасение
Израиля».

(поются стихи Псалмов 148, 149, 150; последние строки псалмов
перемежаются со стихирами)

① Закон, содержащийся в Писании, исполняя Че-
ловеколюбец, в Храм ныне приносится, и Сего на
старческие руки принимает старец Симеон, взывая:
«Ныне отпускаешь меня к нездешнему блаженству,
ибо днесь я узрел Тебя, облеченного в смертную
плоть, [и в то же время] господствующего [над] жиз-
нью и владычествующего [над] смертью».

② Светом во откровение народов явился Ты, Госпо-
ди, на легком сидящий облаке, Солнце праведности,
тени Закона исполняя и начало новой благодати
проявляя. Поэтому, увидев Тебя, Симеон восклик-
нул: «От тления меня отпусти, ибо я видел Тебя
днесь».

③ Не отлучившись от недр Родителя по Божеству,
воплотившись [же], как благоизволил, поддержи-
ваемый на руках Приснодевы, Ты был передан в
руки Симеона Богоприимца — о, Держащий рукой

тѣмже нынѣ ѿпущаеши мѧ, радостноу взываеши,
вз мирѣ раба твоего, ѿкѡ видѣхъ тѧ вѣко.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу,
и нынѣ и присно, и во вѣки вѣкѡвѣхъ, аминь.

Гласъ 5. ④ На рѣкахъ старческихъ во днѣшний дѣнь, ѿкѡ
на колесницѣ херувимстѣй, восклонѣтисѧ вѣгонз-
болнвыи, хрѣтѣ бже, и насъ поющихъ тѧ страсстей
мѡчнѣльства призываемый и збави, и спси ѿкѡ
члѣвѣколюбецъ¹.

XXXI. Великое славословие

XXXII. Тропарь праздника

Гласъ 1. Радѡйсѧ вѣгодатная вѣе дѡ, и зъ тебе во воз-
сѣлѣ снцѣ правды хрѣтосѧ вѣгъ нашъ, просвѣщаѧи
свщыѧ во тѣмѣ: веселисѧ и ты старче прѣвнѣи,
пріемый во ѡбѣтѣлѣ свободнѣтелѧ дѡшъ нашнхъ,
♦дарѡющаго намъ воскреснѣе♦².

XXXIII. Сугубая ектения

XXXIV. Просительная ектения

XXXV. «Мир всем» и главопреклонная молитва

XXXVI. Завершение утрени

¹ дѡшы нашѧ ² дарѡющаго намъ и воскреснѣе

Своей всё [мироздание], — поэтому он обрадованно
воскликнул: «Ныне отпускаешь меня, раба Твоего,
в мире, ибо я увидел Тебя, Владыка».

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,
и ныне и всегда, и во веки веков. Аминь.

④ В руках старческих, словно на херувимской
колеснице, в сегодняшний день Ты возлечь благо-
волил, Христе Боже, и нас, воспевающих Тебя, от
тирании страстей, о непрестанно Призываемый, из-
бавь и спаси души наши.

(поется утренний гимн: «Слава в вышних Богу...» с прибавлением
молитвы «Сподоби Господи...» и Трисвятого)

(вновь поется отпустительный тропарь Сретения Господня)

Радуйся, благодатная Богородица Дева, ибо из Тебя
воссияло Солнце праведности — Христос Бог наш,
освещающий находящихся во тьме. Веселись и ты,
старец праведный, принявший на руки Освободителя
душ наших, дарующего нам и Воскресение.

(диакон возглашает: *Помилуй нас, Боже...*)

(диакон возглашает: *Исполним* — т. е. «завершим» — *утреннюю
молитву...*)

(священник произносит древнее приветствие: *Мир всем*, и читает
молитву)

(звучат последние возгласы службы, перемежаемые ответами хора)

XXXVII. Отпуст

И́же во ѡб́лгѣи́хъ прѣнагѡ сѹмеѡна носѣтисѧ
 ѡзбѡливый, на́шегѡ ра́ди спасѣнїѧ, хрѣ́то́сѧ и́стин-
 ный бѣ́гъ на́шъ, мѣ́твами прѣчи́тыѧ своеѧ мѣ́ре,
 стѣ́и́хъ сла́вны́хъ ѡ всехвѣ́льны́хъ апѡ́лъ, ѡ всѣ́хъ
 стѣ́и́хъ, помѣ́нѣетъ ѡ спасѣ́тъ на́сѧ, ѡ́къ бл҃гїи́ ѡ
 члѣ́вѣколю́бвѣцѧ.

XXXVIII. 1-й час

(священник выходит к народу и произносит отпуст — молитвенное пожелание при завершении богослужения)

**Быть носимым на руках праведного Симеона изво-
 ливший ради нашего спасения Христос, истинный
 Бог наш, — по молитвам Пречистой Своей Матери,
 святых прославленных и всеми восхваляемых апо-
 столов и всех святых, помилует и спасёт нас, как
 благой и человеколюбивый.**

(читается непродолжительная служба 1-го часа, со своим отпустом)

**БОЖЕСТВЕННАЯ
ЛИТУРГИЯ**

I. Мирная ектения

II. Антифоны литургии

III. Малый вход

Входное:

Сказà гдѣ спсѣніе своѣ, предъ языки ѿкры прàвдѣ своѣ.

Тропарь праздника:

Гласъ ѧ. Рàдѡйсà блгодàтнàя вѣѣ дѣо, нзъ тебе во возсїà снцѣ прàвды хрїтосъ бгъ нашъ, просвѣщàяñ свщыа во тьмѣ: веселїсà и ты старче прѣвнїй, прїемый во ѡбѣтїа свободїтелеа дѡшъ нашнхъ, ♦дарѡщаго намъ воскресїнїе♦¹.

Гласъ оцѣ, и снѣ, и спомѣ дхѣ,
и нынѣ и прїсно, и во вѣки вѣкѡвѣ, аминь.

Кондак праздника:

Гласъ ѧ. Оутрѡбѣ дѣнчѣ ѡсѣтнвыи ржїтвѡмъ твоимъ, и рѡцѣ сѡмѡнѣ блгословнвыи, ꙗкоже подобаше,

(диакон возглашает: *Миром* — т. е. «в мирном духе» — *Господу помолимся...* — и т. д.)

(поются стихи Пс 102 (первый антифон), Пс 145 (второй), заповедей блаженств (Мф 5. 3–12: третий); после 1-го антифона: малая ектения, после 2-го: *Единородный Сыне...* и малая ектения; на 3-м антифоне к стихам должны добавляться ирмос 3-й песни и тропари 3-й и 6-й песней из канона праздника [на практике нередко опускаются]; в современных греческих богослужебных книгах для праздника Сретения приводятся особые антифоны, составленные из стихов разных псалмов)

(после антифонов священнослужители совершают вход с Евангелием, возглашается входный стих Пс 97. 2, поётся тропарь праздника и затем кондак праздника)

Входное:

Сказал Господь спасение Своѣ, перед народами открыл правду Свою.

Тропарь праздника:

Радуйся, благодатная Богородица Дева, ибо из Тебя воссияло Солнце праведности — Христос Бог наш, освещающий находящихся во тьме. Веселись и ты, старец праведный, принявший на руки Освободителя душ наших, дарующего нам и Воскресение.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,
и ныне и всегда, и во веки веков. Аминь.

Кондак праздника:

Девственную утробу освятивший Твоим рождением, и благословивший, как подобало, руки Симеона,

¹ дарѡщаго намъ и воскресїнїе

предварѣвъ, ѿ нынѣ спсѣхъ єси насъ, хрѣстѣ вѣже: но оумирѣ во бранѣхъ жительство, ѿ оукрѣпѣнѣ люди ѿ хуже¹ возлюбилъ єси, єдине члвѣколюбче.

IV. Трисвятое

V. Прокимен и Апостол

Ко євреѡмъ посланїа ст҃агѡ апла павла чтенїе
(Евр 7. 7–17).

Братїе, безъ всякагѡ прекословіа, меньшее ѿ большагѡ благословляется. И здѣ оубѡ десятины человекѣцы оумирающїи прїемлютъ, тамъ же свидѣтельствоемыи, ѿкѡ живѣ єсть. И да еще рекѣ: авраамомъ ѿ левїи прїемлаи десятины, десятины далъ єсть. Еще бо въ чреслахъхъ оцїихъ бѣше, єгда срѣте єго мелхиседекъ. Яще оубѡ совершенство левїтскимъ священствомъ было, [люди бо на немъ законени быша:] кака єще потреба, по чїнѣ мелхиседековѣ иномѣ востати священникѣ, а не по чїнѣ аароновѣ глаголатица; Прелагаемъ оубѡ священствѣ, по нужди ѿ законѣ премеенїе бываєтъ. Ѿ немже бо глаголетца єїа: колѣнѣ иномѣ причастїца, ѿ негѡже никтоже пристѣпѣ ко олтарю. Ивѣ бо, ѿкѡ ѿ колѣна їздова возсїа гдѣ нашъ: ѿ немже колѣнѣ мѡвсїей

¹ В оригинале: црїи ѿ хуже, или императора, єгоже

Ты нас предупредил, а ныне спас, Христе Боже. Но сделай мирным среди войн [наше] государство и укрепи людей¹, которых Ты возлюбил, Единственный человеколюбивый.

Святой Боже, Святой крепкий, Святой бессмертный, помилуй нас.

(поется стих Лк 1. 46–47, со стихом Лк 1. 48, затем читается Апостол)

Чтение послания к Евреям святого апостола Павла.

Братья! Без всякого прекословия меньший благословляется большим. И здесь десятины берут люди смертные, а там — имеющий о себе свидетельство, что он живет. И, так сказать, сам Левий, принимающий десятины, в лице Авраама дал десятину: ибо он был еще в чреслах отца, когда Мелхиседек встретил его. Итак, если бы совершенство достиглось посредством левитского священства, — ибо с ним сопряжен Закон народа, — то какая бы еще нужда была восставать иному священнику по чину Мелхиседека, а не по чину Аарона именоваться? Потому что с переменою священства необходимо быть перемене и Закона. Ибо Тот, о Котором говорится сие, принадлежал к иному колену, из которого никто не приступал к жертвеннику. Ибо известно, что Господь наш воссиял из колена Иудина, о котором Моисей ничего не сказал относительно священства.

¹ В оригинале: «царей».

ѡ сщѣнствѣ ничесѡже глагола. И лишше ѣще ѡвѣ
ѣсть, ѡкѡ по подобію мелхиседековѣ востанетъ
сщѣнникъ ѡнъ, ѡже не по законѣ заповѣди плотскіа
бысть, но по силѣ живота неразрѣшаемаго.
Свидѣтельствоветъ бо: ѡкѡ ты еси сщѣнникъ во
вѣкѣхъ по чину мелхиседековѣ.

VI. Аллилуия и Евангелие

☩ ѡвѣн сѣгѡ ѣвлѣа чтѣніе (Лк 2. 25–40).

Во время оно бѣ человекъ во іерусалимѣ,
ѣмѣже ѡма сѡмѣѡнъ: и чело-
вѣкъ сѣй праведенъ, и благочестивъ,
чѣа оутѣхѣни ѡнлевы: и дѣхъ бѣ сѣтъ
въ немъ. И бѣ ѣмѣ ѡвѣщѣано дѣхомъ
сѣтымъ, не видѣти смѣртѣи, прѣжде
даже не видитъ хрѣта гдѣна. И прѣиде
дѣхомъ въ црковь, и ѣгда введѡста
родитѣла ѡтрочѣа ѡнса, сотворѣти ѡма
по ѡбычаю законномѣ ѡ немъ: и тѡѡ
прѣемъ ѣго на рѣкѣ своѣю, и блгословѣ
бѣга, и рече:

Нынѣ ѡпущѣаши раба твоего, вѣко,
по глаголѣ твоемѣ съ миромъ: ѡкѡ

И это еще яснее видно из того, что по подобию Мелхиседека восстает Священник иной, Который таков не по закону заповеди плотской, но по силе жизни непрестающей. Ибо засвидетельствовано: «Ты священник вовек по чину Мелхиседека».

(поется слово «Аллилуия» [«Хвалите Бога»], перемежаемое стихами из песни «Ныне отпускаеши», и затем читается Евангелие)

Чтение святого Евангелия от Луки.

Во время был человек в Иерусалиме, именем Симеон. Он был муж праведный и благочестивый, чающий утешения Израилева; и Дух Святой был на нем. И было ему предсказано Духом Святым, что он не увидит смерти, доколе не увидит Христа Господня. И пришел он по вдохновению в Храм. И, когда родители принесли Младенца Иисуса, чтобы совершить над Ним законный обряд, он взял Его на руки, благословил Бога и сказал:

«Ныне отпускаешь раба Твоего, Владыко, по слову Твоему, с миром, ибо

вѣдѣстѣ ѿчи мой спасѣнїе твоє, ѣже
ѣси оуготовалъ предъ лицемъ всѣхъ
людей: свѣтъ во ѿкровѣнїе языкомъ,
и слава людей твоихъ їаа.

И вѣ іосифъ и мѣри ѣгѡ чѣдѣшася
ѡ глаголемыхъ ѡ немъ. И благословѣ
ѣ сѡмеѡнъ, и рече къ мѣри мѣри
ѣгѡ: се лежитъ сей на падѣнїе, и
на востанїе многымъ во їаа, и въ
знаменїе пререканїе: и тебѣ же самоѡ
душѣ пройдѣтъ ѡрѣжїе, їакѡ оубѡ да
ѡкрѣпѣтъ ѡ многымъ сердецъ помыш-
ленїа.

И вѣ анна пророчица, дщи фануилова,
ѡ колѣна асирова: сїа заматорѣвши
во днѣхъ мнозѣхъ, живши съ мужемъ
седмь лѣтъ ѡ дѣвства своегѡ: и
та вдова їакѡ лѣтъ ѡсмыдесѣтъ и
четыри, їаже не ѡхождаше ѡ цѣркве,
постомъ и молитвами слѣжащи дѣнь
и нощь. И та въ той часъ прїстѣвши,

видели очи мои спасение Твое, кото-
рое Ты уготовал пред лицом всех на-
родов, свет к просвещению язычни-
ков и славу народа Твоего Израиля».

Иосиф же и Матерь Его дивились
сказанному о Нем. И благословил их
Симеон, и сказал Марии, Матери Его:
«Се, лежит Сей на падение и на вос-
стание многих в Израиле и в предмет
пререканий, — и Тебе Самой оружие
пройдет душу, — да откроются по-
мышления многих сердец».

Тут была также Анна пророчица,
дочь Фануилова, от колена Асирова,
достигшая глубокой старости, про-
жив с мужем от девства своего семь
лет, вдова лет восьмидесяти четы-
рѣх, которая не отходила от Храма,
постом и молитвою служа Богу день
и ночь. И она в то время, подойдя,

и́сповѣ́дашея гдѣви, и глаго́лаше ѿ
не́мъ всѣ́мъ ча́ющимъ и́збавле́нїа во
іеру́салїмѣ.

И ѿ́къ сконча́шася всѣ́ по зако́нѹ гдѣню,
возврати́шася въ гали́лею, во гра́дѣ
сво́й назаре́тъ. О́троча́ же раста́ше,
и кре́плашея дѣ́хомъ, и́сполна́ея
премудро́сти: и бла́годатьъ бж҃їаъ бѣ́ на
не́мъ.

VII. Сугубая ектения и ектения об оглашенных

VIII. Литургия верных

славила Господа и говорила о Нем
всем, ожидавшим избавления в Ие-
русалиме.

И когда они совершили всё по закону
Господню, возвратились в Галилею, в
город свой Назарет. Младенец же воз-
растал и укреплялся духом, исполня-
ясь премудрости, и благодать Божия
была на Нем.

(диакон возглашает: *Рцем вси...*, затем: *Помолитесь, оглашеннии...*
— и происходит отпуст оглашенных)

(совершается главная часть литургии, заключающая в себе таин-
ство Евхаристии; в данной книге её текст не приводится)

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	3
Всенощное бдение	5
Божественная литургия	63